

Keiichi Uchida (Kansai University)

西洋传教士的汉语研究的虚实论和波尔·罗瓦雅尔语法

Panel: Chinese language learning and teaching in European countries: past and present

我们仔细观察西洋人的汉语研究，就会发现他们非常巧妙摄取了中国传统的“虚实论”。如马若瑟、艾约瑟、马礼逊等。我看西洋人之所以能摄取堪称中国人传统语言观的“虚实论”，应该说有一个原因，就是他们具备了“可以吸收的基本条件”，那就是欧洲的“波尔·罗瓦雅尔 (Port-Royal) 语法”。

“波尔·罗瓦雅尔语法-普遍唯理语法”作为17-8世纪欧洲拉丁语规范语法受到了高度的评价，并对18-9世纪的英语语法产生了深远的影响。特别是那个系统的这样的看法：所谓句中的“主部”与“谓部”都属于第一个作用，都是“认识的对象”；而连接这两者的成分，即“系词”才是统括整体的“思考的形态与方式”。“思考的对象”就是“客体性表达”，“思考的形态与方式”正是“主体性表达(表示说话人心情的词)”。由此可见，这种语言观与中国的“虚实论”以及时枝诚记的“词辞论”如出一辙。我准备在这次大会上报告这些内容。